

Abstract

In my bachelor thesis, I focused on description and explanation of Spanish verbal durational periphrases and also on the analysis of possible equivalents in Czech. At first, I explained the term of the nature of verbal action, because this term is for understanding the durability of verbal periphrases crucial. I also explained the difference between the Czech and the Spanish verbal aspect and then I focused on the individual periphrases, mostly on the periphrases of durability and their division into two basic groups: global and partial; their explanation and description of the properties.

In the theoretical part, I devoted myself to individual periphrases, of which I mostly focused on durational periphrases and their division into two basic groups: global and partial; their explanation and description of the characteristics.

In the practical part I worked first with the Spanish corpus CREA, where I analyzed 4 individual periphrases according to number of occurrences and layouts in documents by topic. Then I analyzed their Czech counterparts in the InterCorp corpus, in one hundred different occurrences of the given periphrases. First of all, I compared the periphrases with partial durability (*seguir + gerundium*) and distributive (*andar + gerundium*), and then periphrases with partial durability retrospective (*venir + gerundium*) and prospective (*ir + gerundium*). The aim was to find out if and how these periphrases are projected into Czech. In 90 percent of cases, the sense of periphrases in Czech is maintained (with the help of various Czech equivalents). In other cases, the meaning of periphrases has often disappeared and is not reflected in Czech. With the help of these corpuses, I hopefully managed to give a certain insight into the problematics of the durational periphrases and the possibilities of their translation into Czech.

Keywords:

periphrasis, gerund, Spanish, Czech